

# Literatur in der römischen Zeit

3

- Thomas Paulsen -

## Persius, Satire 1, 77-106

sunt quos pacuviusque et verrucosa moretur  
antiopa aerumnis cor luctificabile fulta  
hos pueris monitus patres infundere lippos  
cum videas quaerisne unde haec sartago loquendi 80  
venerit in linguas unde istud dedecus in quo  
trossulus exultat tibi per subsellia levis  
nilne pudet capiti non posse pericula cano  
pellere quin tepidum hoc optes audire decenter  
fur es ait pedio pedius quid crimina rasis 85  
librat in antithetis doctas posuisse figuras  
laudatur bellum hoc hoc bellum an romule ceves  
men moveat quippe et cantet si naufragus assem  
protulerim cantas cum fracta te in trabe pictum  
ex umero portes verum nec nocte paratum 90  
plorabit qui me volet incurvasse querella  
sed numeris decor est et iunctura addita crudis  
claudere sic versum didicit berecyntius attis  
et qui caeruleum dirimebat nereia delphin  
sic costam longo subduximus appennino 95  
arma virum nonne hoc spumosum et cortice pingui  
ut ramale vetus vegrandi subere coctum  
quidnam igitur tenerum et laxa cervice legendum  
torva mimalloneis implerunt cornua bombis  
et raptum vitulo caput ablatura superbo 100  
bassaris et lyncem maenas flexura corymbis  
euhion ingeminat reparabilis absonat echo  
haec fierent si testiculi vena ulla paterni  
viveret in nobis summa delumbe saliva  
hoc natat in labris et in udo est maenas et attis 105  
nec pluteum caedit nec demorsos sapit unguis

Übers.: O. Seel

Wen Pacuv zu erfreuen und Antiope, warzenentstellet,  
Bettend ihr trauerschaffendes Herz auf dem Pfühle der  
Sorgen?“  
Freilich, wenn solche Vermahnung blödsichtige Väter den  
Söhnen  
Eingetränkelt, was fragst du, woher der scheppernde Unsinn  
Auf die Lippen sich drängt und von wannen der Graus uns  
gekommen,  
Drob Kavalier im Richtergestühl verzückt sich gebärden?  
Ist's keine Schmach, das ergrauende Haupt aus Gefahr nicht  
zu lösen,  
Außer man warte bedacht, ein lauliches „reizend“ zu hören?  
Pedius gilt als Dieb. Und Pedius? Schleift Antithesen,  
Wäget die Klagen darin, und weil er kunstreich geredet,  
Erntet er Lob: „Wie nett!“ Das nett? O Romulus, schläfst du?  
Rühren soll's mich? Gewiß doch, dem bettelnden Seemann,  
der sänge,  
Zückte ich gleich einen Groschen! Du singst, und trägst deines  
Schiffbruchs  
Bild auf der Schulter? Nein, echt, nicht nächtens klüglich  
ertüfelt  
Hätte die Träne zu sein, die mir das Herze wollt' biegen.  
„Aber der holpernde Takt hat Glätte und Fügung gewonnen,  
Verschlüss' hat man gelernt wie »Berekyntischer Attis«  
Und: »Der den bläulichen Nereus zerteilet, der Delphin«  
Oder: »Wir raubten die Ripp' dem gedehnten Appenninus«  
»Waffen und Mann«: ist dies nicht Schaum und wuchernde  
Borke,  
Wie überaltert Gezweig, an mächtiger Eiche verdorret?“  
Was nun gilt als geschmeidig, als lesbar lässigen Nackens?  
„Mit mimallonischem Dröhnen erfüllten sie grollende Hörner,  
Und, die dem lustigen Kälbchen das Haupt vom Rumpfe  
gerissen,  
Bassaris, samt der Mänad', den Luchs mit dem Efeu be-  
zähmend,  
Steigert den Euhion-Ruf, vom Echo hallend erneuert.“  
Dieses geschäh, wenn ein Äderchen nur von des Vaterge-  
schlechtes  
Zeugkraft lebte in uns? Entnervt schwemmt solches der  
Speichel  
Sabbernd über die Lipp', es zerfließt die Mänad' und der Attis,  
Pocht nicht ans Pult, schmeckt nicht nach grübelnd zerkaueten  
Nägeln.

## Vergil, Aeneis I, 1-11

Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris  
Italiam fato profugus Laviniaque venit  
litora, multum ille et terris iactatus et alto  
vi superum saevae memorem Iunonis ob iram,  
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem 5  
inferretque deos Latio, genus unde Latinum  
Albanique patres atque altae moenia Romae.  
Musa, mihi causas memora, quo numine laesos  
quidve dolens regina deum tot volvere casus  
insignem pietate virum, tot adire labores 10  
inpulerit. tantaene animis caelestibus irae?

Übers.: J. & M. Götze

Waffentat künde ich und den Mann, der als erster von Troja,  
schicksalgesandt, auf der Flucht nach Italien kam und Laviniums  
Küsten, viel über Lande geworfen und wogendes Meer durch  
Göttergewalt, verfolgt vom Groll der grimmigen Juno,  
viel auch dulndend durch Krieg, bis er gründe die Stadt und die Götter  
bringe nach Latium, dem das Geschlecht entstammt der Latiner,  
Albas Väter und einst die Mauern der ragenden Roma.  
Muse, sag mir die Gründe, ob welcher Verletzung des hohen  
Willens, worüber voll Gram die Götterkönigin jenen  
Mann, das Vorbild der Ehrfurcht, in so viel Jammer, in so viel  
Mühsal gejagt. Kann so die Gottheit grollen und zürnen?